

Cher Coco,

Du erzählst oft, wie der Besuch De Gaulle's in Düsseldorf 1962 dein Leben geprägt hat.

Dank dieses Besuches und deiner Idee ist unsere Partnerschaft geboren, die unser ganzes Leben bis heute noch prägt.

Als Beweis hierfür stehen die zahlreichen – weit über 1000 - Jugendlichen, Schüler, Sportler, Chormitglieder, Erwachsenen und viele mehr, die die 1100 Kilometer-Strecke zwischen Fouesnant und Meerbusch schon mal gefahren sind, beziehungsweise auf sich nehmen. Auch schon mal für nur 48 Stunden.

Cher Coco,

Tu nous racontes souvent combien la visite de De Gaulle à Düsseldorf en 1962 a marqué ta vie. Cette visite t'a donné l'idée et l'envie de créer ce jumelage, qui lui, a marqué et continue de marquer nos vies.

Pour preuve, plus d'un millier de jeunes, élèves, sportifs, chorales, adultes et bien d'autres qui ont franchi les 1100 Kilomètres qui séparent Meerbusch et Fouesnant. Et parfois même pour seulement 48 heures.

Als die Nachricht von der Verleihung des Ehrenrings kam, haben viele bei uns aber auch in Meerbusch gesagt „ich komme für Coco“. Wir sind heute etwas mehr als erwartet. Der Grund hierfür ist, dass du mehr für uns bist als der Präsident und Gründer der Partnerschaft. Zwischen Coco und Fouesnant, aber auch besonders zwischen Coco und der Jugend gibt es eine tiefe und feste Beziehung.

Quand la nouvelle de la remise de l'anneau d'or par la Ville de Meerbusch est arrivée à Fouesnant, beaucoup ont dit « je viens pour Coco ». Si nous sommes un peu plus nombreux que prévus, c'est que tu es pour nous bien plus que le président fondateur du jumelage. Entre Coco et Fouesnant, et plus particulièrement entre Coco et les jeunes, il y a un lien profond et indéfectible.

Die Freundschaft zwischen Fouesnant und Meerbusch hat unsere Jugend unwiderruflich geprägt. Dank dir, deiner Frau, Hélène und Jean-Pierre, haben wir die schönsten Sommer unserer Jugendzeit erlebt.

Wir haben Deutschland besichtigt, vom Westen bis Osten, vom Norden bis Süden, von Trier bis Berlin und von Hamburg bis München.

Wir haben eine andere Lebensart entdeckt, viele Leute kennen gelernt. Dank unserer Aufenthalte in den Gastfamilien haben wir unsere Sprachkenntnisse verbessert... dies aber auch durch den manchmal intensive Briefaustausch mit unseren Sommerflirts – es gab ja damals keine Mails, keine Mobiltelefone...

Für einige von uns sind diese 40 jährige Freundschaften bis heute aktiv und seit 2005 sind sie wieder neu aufgelebt als sich die Anciens Jeunes wieder gefunden haben.

L'amitié entre Fouesnant et Meerbusch a marqué notre jeunesse de façon indélébile. Grâce à toi, à ton épouse et à Jean-Pierre et Hélène, nous avons vécu les plus beaux été de notre adolescence

Nous avons découvert l'Allemagne d'ouest en est, du nord au sud, de Trèves à Berlin et de Hamburg à Munich. Nous avons découvert une autre vie, nous avons fait de belles rencontres, nous avons appris l'allemand et français grâce à nos séjours dans les familles... et aux courriers échangés ensuite avec nos flirts estivaux. (il n'y avait à l'époque ni mail, ni portable...)

Pour plusieurs d'entre nous, ces amitiés nouées il y a 40 ans durent toujours. Et d'autres se sont renouées en 2005 quand les Anciens Jeunes se sont retrouvés.

Wie Jean-Pierre es erzählte, hast du 1967 die 1. Reise nach Fouesnant unternommen. So eine verrückte Idee konnte nur Coco haben! Fast 50 Jahre später ist dein Enthusiasmus unverändert, und gerade deshalb ist für uns Coco einfach magisch!

Comme Jean-Pierre l'a dit, tu as fait en 1967 le 1^{er} voyage pour Fouesnant. Seul Coco pouvait avoir cette idée folle ! Près de 50 ans plus tard, ton enthousiasme est toujours le même, et c'est pour cela que Coco est magique !

Wie Jean-Pierre und Hélène war auch ich 1974 zum ersten Mal in Meerbusch. Eigentlich war ich mit meinen Eltern nur für 2 Tage während der Ferien hier. Du hast mir angeboten, mit der Gruppe, die am nächsten Tag von Fouesnant ankommen sollte, zu bleiben. Die schönen spontanen Einladungen von Coco... ! die regelmäßig einige Überraschungen den Bürgermeistern der beiden Städten bereiten! Ich wusste damals nicht, dass diese Einladung der Start von vielen Aufenthalten in Meerbusch sein würde. Und der Ursprung von einem Virus: dem Jumelage-Virus.

Tout comme Jean-Pierre et Hélène, c'est aussi en 1974, que je suis venu pour la 1ere fois à Meerbusch. J'étais avec mes parents et nous ne faisons que passer pendant nos vacances, et tu m'as proposé de rester avec le groupe fouesnantais qui arrivait le lendemain.

Ah... les invitations spontanées de Coco !... qui réservent régulièrement quelques surprises aux maires des deux villes ;...Je ne savais alors pas que cette invitation serait le point de départ de nombreux séjours ici, un d'un virus.... Celui du jumelage.

Mittlerweile sind viele von uns diesem Virus infiziert. Ein Virus, der die deutsch-französische Freundschaft so gut pflegt, so stark wie deine Entschlossenheit und dein Engagement.

Nach all diesen Jahren bist du unser Freund geworden, und wir geben es gerne zu, etwas wie unser Idol. Für alles was Du mit Jean-Pierre und Hélène uns gemacht hast, für dein Engagement für die Deutsch-französische Freundschaft, sagen wir einfach aber mit ganzem Herzen und tiefem Respekt: merci Coco.

Nous sommes ce soir beaucoup à avoir contractés ce virus qui nous fait tant de bien et qui entretient une amitié aussi solide que ta détermination et ton engagement. Au fil des ans, tu es devenu notre ami, et disons-le, un peu notre idole. Pour tout ce que tu nous as apporté avec Jean-Pierre et Hélène, pour tout ce que tu as fait pour l'amitié franco-allemande, nous te disons simplement, mais du fond du cœur et avec un immense respect : merci Coco.